



警訊

REVISTA DA P.S.P.





求救，報案及諮詢電話

Lista telefónica prpa Socorro, apresentar queixa e pedir informação.

警察總部	Comando da P.S.P.	.....573333
傳真	Fax	.....780826
緊急號碼	Número de socorro	.....999
第一警司處	Comissariado nº.1	.....7905610
第二警司處	Comissariado nº.2	.....572027
第三警司處	Comissariado nº.3	.....7905636
交通警司處	Comissariado de Trânstio	.....5986376
氹仔警司處	Comissariado de Taipa	.....821047
機場警務處	Divisão Policial do Aeroporto	.....8981627
路環分站	Posto de Coloane	.....8990326
特警隊	U.T.I.P	.....9800888
出入境事務處	Serviço de Migração	.....725488



警 訊

REVISTA DA P.S.P.



年七十第 | ANO XVII
 刊季期十六第 | I SERIE
 年六零零二 | TRIMESTRAL
 月三 / 月二 / 月一 | No. 60
 | JAN/FEV/MAR
 | 2006

統籌 DIRECÇÃO

李小平副警務總監
 SUPERINTENDENTE LEI SIU PENG

編寫 REDACÇÃO

郭瑞玲警長
 CHEFE KOC SOI LENG

翻譯 TRADUÇÃO

方玉儀 梁德邦
 FONG IOK I LEONG TAK PONG

行政輔助 APOIO ADMINISTRATIVO

攝影 FOTOGRAFIA

高級警員 譚偉強 警員何永樂 鍾震宇
 GUARDA AJUDANTE TAM WAI KEONG
 GUARDA HO VENG LOC
 GUARDA CHONG CHAN U

法律顧問 ASSESSOR JURÍDICO

李 銳
 RUY ALBERTO M. DE CARVALHO REY

排版印刷 COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO

國安印刷公司
 TIPOGRAFIA KOK ON CO.

出版及所有權 PROPRIEDADE E EDIÇÃO

澳門治安警察局
 澳門羅理基博士大馬路警察總部
 電話：573333 圖文傳真：780826
 網址：http://www.fsm.gov.mo/psp
 CORPO DE POLICIA DE SEGURANÇA PÚBLICA
 AV. DR. RODRIGO RODRIGUES
 EDIFÍCIO CONFORSEG, MACAU
 TELEF: 573333 FAX: 780826
 PÁGINA ELECTRÓNICA: http://www.fsm.gov.mo/psp

印刷數量：壹千本
 TIRAGEM: 1000 EXEMPLARES

本刊文章內容之責任概由作者自負
 Os artigos publicados são da exclusiva responsabilidade dos respectivos autores

目 錄

- 二. 上一季度大事錄
- 二十. 體育
- 二十二. 情報廳探員成功兩度偵破假金飾行騙案
- 二十三. 案件撮錄

SUMÁRIO:

- 2. Revista do Trimestre
- 20. Desporto
- 22. Dois casos de burla com ouro falso
- 23. Registo de alguns casos



上一季度大事錄 REVISTA DO TRIMESTRE

治安警察局週年紀念日

為慶祝治安警察局週年紀念，舉行了多項隆重的紀念儀式及慶祝活動。

3月10日晚上，假萬豪軒酒家舉行了聯誼晚宴，作為慶祝活動的頭炮，是晚共筵開百餘席，宴請內地、香港及本澳嘉賓、本局人員及退休警員共千餘人。在宴會中更安排了獎品豐富的抽獎助興，增添了不少歡樂氣氛。

3月12日，在特警總部舉行了頒授嘉獎狀儀式，本年度嘉許312名在工作或行動中有傑出表現和貢獻的警務人員，由本局的代局長李小平副警務總監及副局長馬耀權副警務總監分別頒發嘉獎狀予各級獲獎人員的代表。此外，今年有八名市民獲頒發表揚證書，讚揚他們在過去一年協助警方打擊罪案，見義勇為的崇高精神，其中五名居民出席頒授儀式。

同日，還舉行了開放日，向全澳廣大市民展示本局行動部門如交通廳、警務廳、特警隊等的警務裝備，包括多種特殊裝備車輛、防暴隊裝備、新式儀器、槍械及檢查車輛的儀器，警犬隊及銀樂隊也在場作出了精彩表演，供市民欣賞，不少居民攜同子女到場參與，認識警隊。他們更獲贈本局的紀念品。

14日早上，在警察總部舉行了簡單而隆重的升旗儀式，隨後。本局警官們前往聖味基墳場進行追悼已故警務人員的彌撒，並向紀念碑送上花圈及致敬。





Dia da PSP

Por ocasião das comemorações do Dia da PSP, realizaram-se várias cerimónias solenes e actividades alusivas ao evento.

As celebrações tiveram início na noite do dia 10 de Março com o tradicional jantar de confraternização que decorreu no Restaurante “Plaza”, que reuniu mais de mil pessoas entre convidados vindos da RPC, de Hong Kong e de Macau, bem como agentes no activo e aposentados. Durante o repasto, procedeu-se ainda ao tradicional sorteio que serviu para manter a boa disposição.

No dia 12 de Março, realizou-se no Aquartelamento da UTIP, a cerimónia de distribuição de louvores aos agentes que se distinguiram pela dedicação e distinção com que desempenharam as suas funções, tendo sido louvados trezentos e doze agentes, cujos louvores foram entregues pelos Exm.^{as} Comandante Lei Siu Peng, e 2.º Comandante Ma Io Kun. Também oito cidadãos receberam referências elogiosas pela sua ajuda e colaboração no combate à criminalidade.

Igualmente no mesmo dia, o Aquartelamento da UTIP foi aberto ao público onde foram colocados em exposição equipamentos em uso nas várias unidades operacionais da Corporação, designadamente no Departamento de Trânsito e nos Departamentos Policiais de Macau e das Ilhas, bem como da própria UTIP, incluindo veículos especiais, equipamentos de intervenção, instrumentos de precisão, armas de fogo e aparelhos de inspecção a veículos. Por seu lado, os agentes do Pelotão Cinotécnico efectuaram diversas demonstrações com os cães polícias, e a Banda de Música executou vários números musicais para os visitantes. O evento atraiu a participação de inúmeros populares demonstrando o desejo de ter um conhecimento mais detalhado da actividade da Corporação.

Na manhã do dia 14, depois da cerimónia solene do Içar da Bandeira no Comando da PSP, seguiu-se a romagem ao Cemitério de S. Miguel Arcanjo, onde após a celebração de uma missa por alma dos agentes falecidos, foi colocada uma coroa de flores no monumento evocativo aos mortos da PSP e prestada a sentida homenagem aos mesmos.





到訪

澳門物業管理業商會常務副會長劉藝良等一行多人於1月10日拜訪本局，獲本局代局長李小平、警務總長黎錦權等的接待。管理業商會是次拜訪是希望加強屬下會員大廈管理人員的冬防意識，提高他們自身對防火防盜事件的應對能力，以配合當局的冬防工作，盡量減少不必要的意外。會談中，雙方也就大廈管理面對的各種治安問題交換了意見，代局長表示日後會繼續加強與有關團體的溝通，在冬防期間希望大廈管理人員能做好防盜等宣傳工作。

Visita

Em 10 de Janeiro, uma delegação da Associação de Administração de Propriedades de Macau, chefiada pelo seu Vice-Presidente, Lao Ngai Leong, efectuou uma visita à Corporação, onde foi recebida pelo Comandante Subst.º, Superintendente Lei Siu Peng e pelo Intendente Lai Kam Kun. A visita teve por objectivo reforçar o conhecimento dos seus membros sobre medidas de prevenção contra a criminalidade, elevando também as suas capacidades de reacção no âmbito da prevenção contra incêndios e outras actividades, a fim de colaborar com as autoridades tendo em vista reduzir o número de ocorrências nesse âmbito. Houve ainda oportunidade para uma troca de impressões relativas aos diversos aspectos da administração de edifícios, e o responsável pela corporação revelou que os esforços para melhorar a comunicação com as associações continuariam, e que por outro lado se deseja que os administradores de edifícios desenvolvam acções de divulgação para a prevenção contra furtos e roubos.





到訪

為了加深了解本局偵察程序的運作模式，澳門保安部隊及保安部門紀律監察委員會主席歐安利，成員 顯輝、姚鴻明、招銀英、法律顧問Oliveira及秘書陳曉疇等一行人於1月10日到訪本局，本局領導層熱情接待。

本局人員為來賓簡介了在偵察程序的運作模式，隨後更參觀了第三警司處調查組及拘留室。藉此機會讓來賓了解本局在偵察程序範疇上的工作情況。

Visita

Para uma compreensão pormenorizada do modo de funcionamento dos processos de inquérito elaborados na Corporação, o Presidente da Comissão de Fiscalização de Disciplina das Forças e Serviços de Segurança de Macau, Dr. Leonel Alberto Alves, e restantes membros, nomeadamente Drs. Vong Hin Fai, Io Hong Meng, Chio Ngan Jeng, Luciano Oliveira e Chan Hio Chou, efectuaram uma visita à Corporação no passado dia 10 de Janeiro.

No âmbito da reunião de trabalho os membros da CFDFSM, deslocaram-se ainda à Secção de Inquéritos e vistaram as instalações do Comissariado Policial nº 3.





共創社區新環境

由澳門街坊會聯合總會、民政總署、治安警察局、司法警察局、消防局及衛生局聯合主辦的“共創社區新環境2006”大型綜合活動於1月14日假綠楊花園休憩區舉行。希望藉此提醒居民注意家居安全，緊記防火、防盜、防罪案、預防流行性感冒，以及保持社區環境及家居的清潔衛生，共同合力改善社區環境及生活質素，並鼓勵居民發揮睦鄰互助精神，促進警民合作意識。

“共創社區新環境”活動自一九九四年開始舉辦至今已進入十三年。今年除了舉行大型園遊會外，更組織了一百五十名義工到北區一帶大廈探訪居民，鼓勵居民積極參與共創社區新環境的實務工作，共同促進改善社區生活環境。

活動當天，本局安排了警犬隊作緝毒及服從的示範表演，還有宣傳減罪的攤位遊戲、家居防盜講座、關於交通安全的教育展覽、巡邏車及裝備的展示等。此外，警察銀樂隊及舞蹈隊亦為居民演出。歷時三小時的活動吸引了數千名居民參加。

Novo Ambiente para Moradores

A realização da actividade “Um Novo Ambiente para Moradores 2006”, organizada conjuntamente pela União Geral das Associações dos Moradores de Macau, IACM, PSP, PJ, CB e DSS, teve lugar no dia 14 de Janeiro, na zona do conjunto habitacional “Lok Ieong Fa Un”. O evento teve como temas principais a segurança domiciliária, a prevenção de incêndios, o combate à criminalidade e a prevenção de doenças, com o objectivo melhorar o ambiente na comunidade e a qualidade de vida, promover o espírito de solidariedade entre moradores e a consciencialização para uma maior cooperação com as autoridades policiais.

Esta actividade que teve o seu início em 1994, e já completou o seu 13.º aniversário, juntou este ano perto de 150 voluntários que começaram por visitar moradores da Zona Norte, encorajando-os a participarem nos trabalhos de promoção da iniciativa.

O evento que durou aproximadamente 3 horas, contou com a participação de agentes do Pelotão Cinotécnico que realizaram com os cães polícia demonstrações de obediência e de busca de estupefacientes; teve tendas onde se desenrolaram jogos relacionados com a divulgação do combate à criminalidade; palestras sobre a segurança domiciliária; exposições educativas sobre segurança rodoviária e exposição de carros patrulha e de outros equipamentos. A Banda de Música e o Grupo de Danças Tradicionais da PSP, também marcaram presença no convívio tocando e dançando para um público que compareceu em grande número.





講座

為了加強長者們注意個人財物及做好家居安全措施，本局公共關係處人員到新口岸社區中心及嘉翠麗老人中心主持“家居防盜”講座，藉著一些真實的案例，提醒他們經常要注意的事項，以防盜賊趁機作案，招致損失。講座中更鼓勵街坊發揮睦鄰互助的精神，警民合作，預防罪案發生。

Palestra

A fim de reforçar a consciência dos mais idosos sobre a necessidade de protecção dos seus bens pessoais e da segurança domiciliária, agentes da Divisão de Relações Públicas da Corporação, efectuaram no Centro Comunitário da Zona de Aterros do Porto Exterior e no Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre de Carvalho, uma série de palestras alusivas ao tema, expondo vários casos práticos a fim de chamar a atenção para a necessidade de protecção dos seus bens pessoais para que não se tornem vítimas de actos criminosos. Os agentes apelaram ainda aos idosos para a importância de desenvolverem entre eles o espírito de ajuda e solidariedade e de cooperação com as autoridades policiais.





愛犬活動

1月14日，民政總署在氹仔運動場圓形地舉行“愛犬之友嘉年華”，本局特警隊署任隊長梁文昌副警務總長代表本局出席活動並主持了開幕剪綵儀式。

該活動的目的是為了讓市民關注日常生活中因飼養狗隻引起的公共環境衛生問題，同時了解養狗應有的責任及義務。特警隊警犬隊也應邀出席活動，除了向在場參與的市民表演服從性示範外，領犬員更講解了犬隻訓練方法，深得在場人士的歡迎。



Carnaval Canino

No passado dia 14 de Janeiro, o IACM organizou na Rotunda do Estádio da Taipa um carnaval canino, tendo o comandante interino da UTIP, Subintendente Leong Man Cheong, em representação da Corporação, presidido à cerimónia de abertura.

Esta actividade visou chamar a atenção das pessoas para os problemas da higiene ambiental nos espaços públicos e a sua compatibilização com a criação de cães, a fim de se ter mais conhecimentos sobre a responsabilidade que existe quando se tem um animal de estimação. Houve ainda oportunidade para demonstrações sobre técnicas de obediência, tendo também os agentes do Pelotão Cinotécnico transmitido aos interessados alguns métodos de treino.

到訪

1月20日歐盟代表團到訪本局，受到本局領導層及出入境事務廳官員的熱情接待。會談中，雙方主要就出入境事務方面交換了意見及經驗，隨後，來賓參觀了關閘邊境站警司處的運作，藉以了解居民及旅客出入境的實際情況。

Visita

No passado dia 20 de Janeiro a Corporação foi palco de uma reunião de trabalho relativa a assuntos de migração e readmissão de cidadãos, no âmbito do acordo rubricado entre a RAEM e a União Europeia, onde foram revistos e acertados alguns pontos debatidos em reuniões anteriores.

Os membros da delegação da UE tiveram ainda oportunidade de visitar o Posto Fronteiriço das Portas Cerco e as instalações da DSI, tendo ficado com um melhor conhecimento do movimento de entradas e saídas da RAEM e dos diversos tipos de documentos de viagem utilizados.





到訪

隨著內地公安部門與本澳治安部門的聯繫愈趨緊密，並為了加深認識本澳法律制度、辦案程式及警務工作等，雲南省昆明市公安局、大連市公安局旅順口分局、及公安部法制局代表團分別來澳考察並到訪本局，受到本局領導層的熱烈歡迎。

本局人員向來訪者簡介本局的架構，法律賦予的職責和任務，人員狀況等，除了向來賓介紹警員日常使用的一般裝備外，還安排了警犬的服從及搜查毒品的演練，特警處及拆除非常規爆炸品科的特殊裝備等。內地公安部門代表團的到訪，不僅令雙方加深認識，交換了經驗和意見，還促進了雙方的工作聯繫。



Visita

Na sequência da colaboração cada vez mais estreita entre os departamentos de segurança pública da RPC e da RAEM, a fim de se reforçar o conhecimento dos regimes jurídicos, dos processos de investigação e da actividade policial da Região, as delegações dos Serviços de Segurança Pública da cidade de Kunming da Província de Yunnan, da cidade de Dalian e dos Serviços de Legislação do Ministério da Segurança Pública, efectuaram visitas à Corporação no trimestre passado.

Uma breve apresentação sobre a estrutura orgânica e atribuições da PSP, os efectivos e os equipamentos usados no dia a dia da actividade policial fez parte do programa inicial de todas as visitas. Depois seguiam-se visitas ao Pelotão Cinotécnico para se assistir a técnicas de obediência e busca de estupeficientes efectuadas pelos binómios da subunidade, e à UTIP para se assistir a exposições de equipamentos específicos da Secção de Inactivação de Engenhos Explosivos Improvisados.





到訪

因應本澳旅客日益增加，使用公共交通工具的乘客也隨之增多，本澳的岐關巴士公司、新福利巴士公司及澳門巴士公司於2月份分別到訪交通廳，各公司的代表與交通廳負責人互相就本澳的道路情況，擠塞情況等方面交換了意見及提出改善交通擠塞的建議。交通廳負責人亦希望巴士司機能時刻緊記遵守交通規則及載客之規定，從而減低意外的發生。

Visita

Em Fevereiro passado, e na sequência do aumento de turistas que se tem vindo a verificar na RAEM, aumento que igualmente se tem feito sentir no número de passageiros que utilizam os meios de transporte públicos, responsáveis pela Kee Kwan Motor Road Company Ltd., Transportes Urbanos de Macau, SARL e Sociedade de Transportes Colectivos de Macau SARL., visitaram a corporação, mais concretamente o Departamento de Trânsito, a fim de trocaram impressões no sobre as mais variadas situações que ocorrem nas vias públicas especialmente sobre o problema dos engarrafamentos, tendo até apresentado algumas propostas para melhorar a fluidez do tráfego.





參觀

為了讓青少年增廣見聞，嘗試不同的生活體驗，澳門基督教青年會舉辦「澳門知多少」活動，希望透過活動增進同學對政府部門的認識，因此組織了三十多名小學生，於3月4日參觀了本局行動控制中心。

行動控制中心的監督官為同學們介紹了中心內各個小組的工作情況，如監察路面交通及治安情況的雷達監察小組、999緊急求助熱線、通訊控制台及573333電話總台，讓同學們了解到本局的通訊流程，並向他們灌輸如何正確使用緊急求助電話。

Visita

Para um conhecimento mais alargado e adquirir experiências nos diferentes domínios da vida, a Associação dos Jovens Cristãos de Macau, no âmbito de uma actividade denominada “O que se deve saber sobre Macau?”, que inclui a visita a vários serviços públicos, 30 alunos daquela associação visitaram no passado dia 4 de Março o Centro de Controlo Operacional da Corporação. Aos jovens foi facultada uma breve apresentação sobre o funcionamento e efectivos do Centro, nomeadamente a distribuição das equipas da vigilância por radar que vigiam o trânsito e a segurança nas vias; da linha de emergência 999, e das consolas de comunicação e PABX 573333, a fim destes compreenderem o processo de comunicações e mostrando-lhes assim a importância da utilização correcta do telefone de emergência.





會晤

立法會第二常設委員會於3月8日前往本局交通廳，與本局代局長李小平、副局長馬耀權、交通廳廳長黃沛華，以及助理廳長梁碩敏、歐維士等會面，雙方就目前本澳交通問題交換意見。

委員會主席馮志強先生表示，本澳交通情況令人關注，近期居民對交通廳執法有較多投訴，可能影響警員工作情緒，今次特意參觀交通廳，希望居民能認識到有關當局的工作以及執法過程中所面對的困難。代局長表示將著力提高居民的交通安全意識，提升居民整體的守法意識；完善本澳的路面情況，並計劃簡化罰單資料處理及繳交罰款程序。

到訪的立法會議員包括馮志強、沈振耀，梁慶庭、徐偉坤，梁玉華、區錦新，劉本立、吳國昌。



Encontro

Em 8 de Março, realizou-se no Departamento de Trânsito do CPSP, um encontro de trabalho entre elementos 2.ª Comissão Permanente da Assembleia Legislativa e os Comandantes da Corporação e Chefias do referido departamento, no sentido de se trocarem impressões sobre problemas relacionados com o trânsito na RAEM.

O presidente da Comissão, Fong Chi Keong, reconheceu que a questão de trânsito tem merecido a atenção das autoridades da RAEM, apesar das queixas dos cidadãos continuarem, esperando no entanto aquele deputado que a visita efectuada viesse a contribuir para um conhecimento mais pormenorizado do trabalho que tem sido realizado e algumas das dificuldades que existem na aplicação das leis. O Comandante da Corporação reafirmou por sua vez que se iria fazer um esforço no sentido de aumentar junto da comunidade os conhecimentos de segurança no trânsito, a consciência da necessidade de todos os cidadãos cumprirem as regras do Código da Estrada, e diligenciar no sentido de se otimizar e manter o bom estado das vias da RAEM e planear procedimentos mais céleres relativos às multas, designadamente nos seus modos de pagamento.



參觀



3月16日，香港警務處中級指揮課程的教職員及學員到訪本局，藉以了解有關警員執勤和工作情況。

本局人員為來賓簡介了本局的任務、職責及人員狀況，隨後帶領來賓參觀了特警隊防暴及拆彈裝

備，此外還到了第二警司處，了解其日常工作範疇，管轄的範圍等，參觀報案室和領槍處，以了解市民報案和警員處理的程序，並獲介紹警員執勤時所用的一般裝備和通訊器材等。

Visita

Em 16 de Março passado, docentes e formandos do Intermediate Command Course da Hong Kong Police Force, visitaram a Corporação com o objectivo de ficarem com um conhecimento geral da actividade policial da Corporação.

Após um ligeiro *briefing* sobre as missões, atribuições e efectivos da polícia, a delegação visitou a UTIP, onde foram exibidos vários equipamentos antimotim e de inactivação de explosivos e ainda o Comissariado Policial nº 2, para observar o funcionamento diário de um esquadra policial, as suas competências em matéria de segurança pública, o tratamento do expediente relativo ao recebimento de queixas, a participação dos cidadãos, levantamentos de armamento e outros equipamentos, e aparelhos de comunicações usados no desempenho das missões policiais.





參觀

澳門童軍第二十二旅於3月19日參觀海島警務廳，警務廳人員為他們介紹了警司處的職務及主持了預防犯罪的講座，童軍們參觀了報案室並觀看了查車行動中所用的裝備及巡邏警車。

另一方面，為了讓成員進一步認識及了解警犬隊之組織架構及基本運作，學習警員高度的紀律性及組織能力，澳門童軍第十五旅也參觀了特警隊的警犬隊，警犬隊的領犬員為童軍們介紹了警犬的品種及特性，並安排了警犬的服從、搜索毒品及爆炸品的表演。從而增進了他們的課外知識，更給他們一個近距離接觸警犬的機會。

Visita

Em 19 de Março, o Grupo 22 da Associação dos Escoteiros de Macau, efectuou uma visita ao Departamento Policial das Ilhas (DPI). Neste departamento foi-lhes oferecida uma breve explicação sobre o funcionamento do Comissariado do DPI e realizada uma palestra sobre a prevenção da criminalidade. Os jovens visitaram ainda o graduado de serviço para observarem os procedimentos relativos às queixas recebidas, bem como os equipamentos em uso e os carros de patrulha.

Também, para ficar com um conhecimento geral da estrutura e do funcionamento do Pelotão Cinotécnico, e observar a disciplina e a capacidade de organização, o Grupo 15 da referida associação visitou as instalações do Pelotão Cinotécnico da UTIP, onde lhes foi dada uma explicação sobre as espécies e características dos cães do pelotão e realizada uma demonstração de obediência e busca de estupefacientes e explosivos.





工作會晤

粵港澳三地警方刑偵主管第十二次工作會晤於3月23日在本澳舉行，保安司司長張國華、警察總局局長白英偉、司法警察局長黃少澤及本局代局長李小平等主持了開幕儀式。

三地治安部門分別派出代表團共四十多人出席會議，廣東省公安廳刑偵局局長劉安成、香港警務處助理處長李家超，以及本澳警察總局局長助理鄭勝照，分別擔任三地代表團團長，在會晤中共同探討各方關注的多項議題。

最後，達成了多項共識，包括加強三地刑事警務交流與合作；加強非法賭博及博彩犯罪情報交流等。

Encontro de Trabalho

Em 23 de Março, realizou-se em Macau o 12.º Encontro de Trabalho entre Oficiais de Investigação Criminal de Guangdong, da RAEHK e da RAEM. O Secretário para a Segurança, Cheong Kuoc Vá, o Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários, José Proença Branco, o Director da Polícia Judiciária, Wong Sio Chak e o Comandante Subst.º desta Corporação, Lei Siu Peng presidiram a cerimónia de inauguração.

As respectivas chefias das delegações couberam ao Chefe do Departamento de Investigação Criminal dos Serviços de Segurança Pública da Província de Guangdong, Liu Ancheng, Assistant Commissioner of Hong Kong Police Force, Lee Ka Chiu e Adjunto do Comandante-geral dos Serviços de Polícia Unitários de Macau, Cheang Seng Chio, num encontro que contou ainda com mais de quarenta representantes provenientes dos serviços de segurança das três regiões, onde naturalmente foram discutidos assuntos de interesse comum, tendo o consenso incluído o reforço e o intercâmbio da cooperação entre as partes e a optimização da troca de informações.





參觀警犬隊

應法務局之要求，本局繼續為參與05/06學年法律公民教育課程之學生安排參觀警犬隊，藉以給學生們認識警隊的其中一項較為特別工種和擴闊視野，了解警犬除了協助警員在街上巡邏外，還憑藉犬隻特別敏銳的嗅覺，在追蹤和緝毒方面起了很大的作用。

參觀的學校包括 仔坊眾學校、濠江中學、浸信學校，九澳聖若瑟學校，聖玫瑰學校。另外，培華中學及基督教青年會亦安排了學生到警犬隊參觀。

Visita ao Pelotão Cinotécnico

A pedido da Direcção de Serviços de Administração e Justiça (DSAJ), tem a Corporação continuado a receber e coordenar visitas ao Pelotão Cinotécnico para os alunos do Curso de Educação Cívica e Jurídica, a fim destes adquirirem um conhecimento mais pormenorizado sobre esta subunidade especial, permitindo aos alunos compreenderem as funções dos cães polícia no auxílio aos patrulhamentos, e o seu desempenho na detecção de estupefacientes e engenhos explosivos.

Assim, visitaram a subunidade os alunos da Escola Fong Chong da Taipa, da Escola Hou Kong, Escola Cham Son de Macau, Escola de São José de Ká Hó, Escola do Santíssimo Rosário, Escola Secundária Pui Va e da Associação dos Jovens Cristãos de Macau.





參觀

為加強長者對交通安全的概念，和使長者能夠進一步了解本澳交通部門的運作，從而提升長者對交通安全的意識，澳門街坊總會海旁老人中心安排了30名長者參觀交通廳。交通廳人員為他們介紹了簡單而最基本的交通常識，例如提醒他們過馬路時要注意交通燈號，更不應因貪圖方便而棄用行人過路設施，如斑馬線、行人天橋、隧道等。之後，更向長者們介紹了交通巡邏電單車、測速儀器等。

Visita

Para alertar os idosos para a importância do cuidado na circulação nas vias públicas e o entendimento geral do funcionamento do Departamento de Trânsito, o Centro de Dia do Porto Interior da União Geral das Associações dos Moradores de Macau organizou uma visita que levou cerca de trinta idosos àquele departamento policial, onde um agente desta unidade deu-lhes uma breve introdução sobre as regras fundamentais do trânsito, chamando-lhes sobretudo a atenção para os cuidados no atravessamento das ruas, a observação da sinalização e a preferência da utilização das pontes pedonais e túneis para peões. A seguir, foram ainda mostradas aos visitantes as motorizadas de patrulha e os aparelhos de verificação de velocidade.





贈送錦旗

日前，金海山花園梯間遭人惡意縱火，在一天內接連發生三宗火警。火勢雖未致造成人命傷亡，但影響社會治安。本為接獲報案後，情報廳探員偵騎四出，迅速破案，將縱火疑兇緝捕歸案。

為表示對治安警員神勇行為的感謝和致敬，新金海山物業管理有限公司負責人日前到情報廳送贈錦旗，高度讚揚情報廳探員的辦案能力和對維護社會治安所作的努力。錦旗由情報廳助理廳長陳民德副警務總長代表接受，本局藉此表示，維護社會治安是警務人員的職責，也有賴警民的合作，才能有效地打擊犯罪活動，保障居民的生命財產安全。

* * *

十月初五街康公廟多次被賊人光顧，澳門警務廳加強巡邏，並在一些“黑點”部署。在居民協助下，第一警司處偵查組人員將兩名正撬開香油箱行竊的內地男子拘捕。

十月初五街坊會、海傍坊會及爐石塘坊會等三個坊會負責人向澳門警務廳第一警司處致送書寫了“警民合作”四字的紀念品，表揚警方迅速破案，紀念品由歐展釗警司代表接受。雙方也就該區共同關心的治安問題交換意見，一致認為警民合作才能有效防止盜竊及搶劫等罪案。





Oferecimento de galhardetes

Recentemente, ocorreram três casos de fogo posto no edifício Kam Hoi San Fa Un. Embora a acção criminosa não tenha causado vítimas a verdade é que acabaram por inquietar os moradores do edifício. Assim, recebida a queixa, o Departamento de Informações (DINFO) iniciou de imediato as investigações com vista a identificar o responsável ou responsáveis pelo incêndio nas escadarias do prédio, tendo posteriormente detido um suspeito.

Para agradecer o trabalho desenvolvido pelos agentes da PSP, o responsável da Kam Hoi San Gestão de Propriedades Lda., ofereceu um bonito galhardete que foi recebido em nome da Corporação, pelo Subintendente Chan Man Tak, do referido departamento. A Corporação salientou na ocasião que a salvaguarda da segurança dos membros da comunidade e dos seus bens, é uma das principais atribuições dos agentes policiais, que se torna mais eficiente com a cooperação da população.

* * *

Há já algum tempo que o Templo Hong Kung situado na Rua de 5 de Outubro, vinha sendo alvo de assaltos por parte de um grupo de miliantes. Assim, o Departamento Policial de Macau (DPM), reforçou o patrulhamento junto dessa zona e iniciou um plano de vigilância no local. Com a ajuda de alguns cidadãos, agentes da Equipa de Investigação do Comissariado Policial n.º1, acabaram por deter em flagrante dois indivíduos do continente que tentavam arrombar a caixa de donativos do referido templo.

Os responsáveis da Associação dos Moradores da Rua Cinco de Outubro, da Associação dos Moradores da Marginal e da Associação dos Moradores de Lou Sek Tong, agradecidos pelo empenhamento policial e satisfeitos com a resolução rápida do caso, vieram ao Comissariado Policial nº 1, do DPM, oferecer uma placa com as seguintes palavras gravadas : “Cooperação entre a população e a Polícia”. Coube ao Comissário Au Chin Chiu, em representação da Corporação receber a lembrança. Na ocasião, trocaram-se ainda opiniões sobre a segurança pública daquela zona e foi unânime o princípio que a cooperação entre a população e a polícia pode certamente ajudar a prevenir a ocorrência de crimes de assalto e roubo.



體育 DESPORTO

内部七人足球賽

本年一月十六日至三月十日期間，在工人球場進行了治安警察局人員內部七人足球比賽，共有十一隊來自本局不同單位的隊伍參加。比賽結果如下：

第一名：氹仔警司處

第二名：第三警司處

第三名：特警隊

Campeonato interno de futebol de 7

Realizou-se no período de 16 de Janeiro a 10 de Março do ano em curso, no Campo dos Operários, o campeonato interno de futebol de 7, no qual participaram 11 equipas das diversas Subunidades da Corporação. O campeonato terminou com a seguinte classificação :

1°. Comissariado da Taipa

2°. Comissariado n°.3

3°. U.T.I.P.





內部射擊比賽

於二零零六年二月二十至二十三日期間，在路環射擊場進行了內部射擊比賽(G-3步槍及.38口徑左輪手槍)，來自本局轄下各部門的參賽者共有26人(男子18人及女子8人)。比賽結果如下：

- G-3步槍： 隊際賽— 第一名 特警隊
 第二名 海島市警務廳
 第三名 警察學校
- 個人賽— 第一名 警員編號141951, 梁炳峰…特警隊
 第二名 副警長編號111891, 蔡志強…特警隊
 第三名 高級警員編號172941, 黃曉明…特警隊
- .38左輪手槍：隊際賽(男子) 第一名 特警隊
 第二名 海島市警務廳
 第三名 警察學校
- 個人賽(男子)- 第一名 警員編號141951, 梁炳峰…特警隊
 第二名 副警長編號111891, 蔡志強…特警隊
 第三名 高級警員編號261921, 陳健華…海島警務廳
- .38左輪手槍：-隊際賽(女子) 第一名 特警隊
 第二名 警察學校
- 賽(女子)- 第一名 警員編號112970, 李錦笑…特警隊
 第二名 警員編號177050, 楊宇娟…特警隊
 第三名 高級警員編號100910, 陸妙心…特警隊

Campeonato Interno de Tiro

Realizou-se nos dias 22 e 23 de Fevereiro, na Carreira de Tiro de Coloane, o Campeonato Interno de Tiro (Espingarda G-3 e Revólver .38), no qual participaram 26 elementos, das diversas subunidades da Corporação. A classificação foi a seguinte :

-Espingarda G-3 (por equipas)	1º. UTIP	Individual	1º. Gdª. nº.141951, Leong Peng Fong	UTIP
	2º. DPI		2º. S/C. nº. 111891, Choi Chi Keong	UTIP
	3º. EP		3º. Gdª.Aj. nº.172941, Wong Hiu Meng	UTIP
-Revólver .38 (Por equipas -Masc.)	1º. UTIP	Individual (Masc.)	1º. Gdª.nº.141951, Leong Peng Fong	UTIP
	2º. DPI		2º. S/C. nº.111891, Choi Chi Keong	UTIP
	3º. EP		3º. Gdª.Aj. nº.261921, Chan Kin Wa	DPI
Por equipas (Fem.)	1º. UTIP	Individual (Fem.)	1º. Gdª.nº.112970, Lei Kam Sio	UTIP
	2º. EP		2º. Gdª.nº.177050, Ieong lu Kun	UTIP
			3º. Gdª.Aj. nº.100910 Lok Mio Sam	UTIP





情報廳探員成功兩度偵破假金飾行騙案 Dois casos de burla com ouro falso

鑑於近期發生多宗典當假金飾事件，情報廳探員緊密到處追查作案匪徒之下落。

就對近期接二連三發生以假金飾典當行騙事件，情報廳探員四出調查有關作案之疑匪行蹤，並在多處地區的押店附近加強巡邏。

於本年三月份探員經連日的調查，成功在多處住宅單位內拘捕合共十名懷疑集團式以假金飾典當之男女，當中分別有香港、內地及本澳人士，並搗破打金工場及搜出一批假首飾。

以及在四月初在新口岸區某押店內成功拘捕正在典當的女子，年約八十多歲和在店外等候的另一名香港男子，並在兩人身上分別搜出多隻白色鑲有石的介指和一批打金工具，探員便將兩名疑匪及涉案之假金飾及其他證物一同帶返警局並邀請上址店員協助調查。

調查得知兩宗案件中部份的假金飾已在多處成功典當。探員根據他們供詞，聯絡有關被騙之店舖東主並邀請帶同有關典當物品到警局協助調查。經過多方面的努力調查及認人手續後，成功將兩宗案件之十二名疑犯以行騙罪作出檢舉並將有關證物移交檢察院審理。



O Departamento de Informações chamou a si as investigações de vários casos de ouro falso em casas de penhor, que recentemente aconteceram.

Começou, assim, a intensificação do patrulhamento e vigilância junto a determinados estabelecimentos daquele ramo de negócio. E, em Março do corrente ano, após dias consecutivos de vigilância e investigações, os indícios que os agentes recolheram levaram à detenção em vários apartamentos, de 10 indivíduos oriundos de Hong Kong, do Continente Chinês e de Macau, por actuarem de forma organizada, na colocação de artigos de ouro falso em casas de penhores. Foi desmantelada ainda uma pequena oficina artesanal de ourivesaria onde foram encontrados bastantes artigos falsificados.

Em princípios de Abril, agentes do referido departamento, detiveram uma octagenária que acabara de empenhar numa casa de penhores sita na zona do NAPE, vários artigos falsificados, e ainda um seu companheiro residente em Hong Kong que se encontrava à sua espera no exterior da loja, que tinha na sua posse na posse alguns anéis com pedras falsas e um jogo de ferramentas de ourives. Os suspeitos foram conduzidos às instalações do DINFO para melhores investigações, e apreendidos mais artigos de ourivesaria falsos bem como outros produtos e utensílios como meio de prova.

Após as investigações realizadas, concluiu-se que os dois suspeitos tinham já conseguido disseminar vários artigos por outras tantas casas de penhor da Região. Com base nos dados fornecidos e confessados pelos suspeitos, foram notificados para comparecer nas instalações da PSP os proprietários das casas de penhor burladas, acompanhados dos referidos artigos. Elaborados os respectivos expedientes, foram os doze suspeitos dos referidos dois casos de crime de burla, entregues ao Ministério Público para os devidos efeitos.



案件撮錄 REGISTO DE ALGUNS CASOS

今年一月下旬，情報廳聯同第三警司處刑事偵查組探員，突擊搜查新口岸區多個住宅單位，成功瓦解一個以扒頭搶劫的集團，拘獲十名來自內地的男女，起出一批飾物，手提電話及現金、相信與先前兩月的多宗搶劫案有關，他們多選擇單身夜歸的人士下手。

二月初，第一警司處警務偵查隊人員在中區一帶進行巡邏期間，發現數名男子不時鑽進擠迫的人群及店舖中並不斷注視途人的外套衣袋，手袋等，懷疑他們進行不法活動，警員作出監視及採取行動，最後抓獲四名來自蒙古的男子，他們專門在澳門的遊客區扒竊途人和旅客財物及在店舖盜竊，行動中搜獲超過八十件贓物，包括手提電話、銀包、相機，衣物等，涉及金額數萬元。

二月中，第三警司處破獲一個活躍於中區、高士德區及新口岸區的盜竊集團，拘十名蒙古男女，共檢獲三萬元贓物及懷疑用為作案的摺刀。

三月初，一名非洲男子持偽造英國護照及十張百元面額美鈔自拱北進入本澳，被關閘邊境站值勤警員發現，移交情報廳探員調查，警員發現偽造美鈔中有相同的號碼及紙質、印刷方面都與真鈔有別。

三月中，一名持通行證的內地男子多次到押店典當假金飾，並兩次成功騙取金錢，在最後一次用同樣手法在 仔作案時被識破，海島警務廳探員將嫌犯拘捕。

三月中，第一警司處探員在反罪惡巡邏時，在水上街市附近發現兩名形跡可疑的男子，於是作出跟蹤監視，最後發現兩人閃縮地進入提督馬路一大廈單位，利用自制的金屬伸縮棒、小鏡子及膠片，準備打開住宅的大門入內盜竊，警員及時制止，當場拘捕兩名男子，相信兩人在過去一年內曾多次用同樣手法作案，盜竊的物品多以手提電話、首飾和現金為主。

三月中，第三警司處拘獲兩名搶劫案的男子，事主被人用刀割傷頸部後作出反抗，財物力保不失，警員在接報後趕赴現場並在附近兜截，結果在案發後短短的十分鐘後將兩人拘獲。

鑑於在下環街發生多宗破壞車輛事件，澳門警務廳特別行動組人員單憑一些微細的線索，日以繼夜作出偵查，於三月下旬，探員成功拘獲專門破壞車輛的男子，該男子通常在凌晨時份，利用自備的利刀，括破停泊於路邊車輛的輪胎，以作洩憤。涉及的車輛多達廿多部。



Na segunda quinzena de Janeiro, agentes do Departamento de Informações, em conjunto com os do Grupo de Investigação Criminal do Comissariado Policial n.º3, efectuaram várias acções policiais na zona do NAPE, tendo conseguido dismantelar uma associação criminosa que vinha praticando vários roubos com agressões. Foram detidos 10 indivíduos oriundos da RPC e apreendido diverso material, jóias, telemóveis e dinheiro proveniente dos referidos crimes ocorridos à cerca de dois meses, cujas vítimas na sua maioria foram mulheres que circulavam durante a noite naquela zona.

No passado mês de Fevereiro, durante uma acção de patrulhamento no centro da cidade, agentes da Equipa de Investigação Policial do Comissariado Policial n.º1, verificaram que alguns indivíduos observavam de forma suspeita os pertences dos grupos de turistas que se passeavam por ali. Do plano de vigilância e seguimento que foi posto em prática resultou na detenção de foram 4 indivíduos do sexo masculino oriundos da Mongólia que costumavam roubar os bens dos visitantes, bem como assaltar várias lojas de venda de recordações nos pontos turísticos da Região, acabando por ser apreendidos cerca de 80 artigos roubados, incluindo telemóveis, carteiras, máquinas de fotografar e roupas, no valor de dezenas de milhares de patacas.

Em princípios de Março, agentes do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco detiveram um indivíduo de origem africana que entrou em Macau proveniente de Gongbei com um passaporte inglês falsificado e que tinha na sua posse também dez notas de 100 dólares norte-americanos falsos, no que acabou por ser entregue ao Departamento de Informações para posteriores investigações e entrega às autoridades judiciais para os devidos efeitos.

Também em meados de Março, um indivíduo da RPC, portador de salvo-conduto, conseguiu por duas vezes tinha empenhar artigos de ouro falsificado. Após queixas e investigações que se efectuaram o referido indivíduo foi detido por agentes do Departamento Policial das Ilhas numa casa de penhores na Taipa, quando pela terceira vez tentava realizar mais uma burla, tendo sido posteriormente entregue às autoridades judiciais para os devidos efeitos.

Também no mês de Março, quando vários agentes do Comissariado Policial n.º1 efectuavam um patrulhamento na zona junto ao Mercado do Patane, chamou-lhes à atenção dois indivíduos em atitudes suspeitas que circulavam por ali com comportamento e aparência suspeitos, por isso procederam às perseguição e vigilância. Feita uma vigilância e perseguição aos indivíduos, verificaram que estes dirigiram-se a um edifício situado na Avenida do Almirante Lacerda e acabaram por ser detidos em flagrante quando tentavam arrombar com varas metálicas a porta de um dos apartamentos, presumindo-se que estes vinham sendo responsáveis por vários assaltos a moradias naquela zona.

Ainda no mês de Março, agentes do Comissariado Policial n.º3, detiveram dois indivíduos que tinham acabado de tentar praticar crime de roubo. A vítima, que chegou a ser esfaqueada, conseguiu descrever bem os assaltantes facto que permitiu aos agentes detê-los em pouco mais de dez minutos.

Devido aos vários casos de vandalismo perpetrados em viaturas ocorridos recentemente na Rua da Praia do Manduco, os agentes do grupo de operações do Departamento Policial de Macau, procederam rápida e ininterruptamente a investigações para por termo a essas acções, e passados cerca de quinze dias, conseguiram deter o indivíduo que costumava danificar viaturas. Este, segundo se apurou, utilizava uma faca afiada para furar os pneus de viaturas que se encontravam estacionadas nas ruas, no sentido de descarregar a sua ira, alteração emocional que custou danos em mais de vinte automóveis.

DENTISTA

牙科博士 梁 偉 鈞

Dr. David W.K. Leung

DENTAL SURGEON. D.M.D. (PHIL)

**MEDICO DENTÍSTA DA OBRA
SOCIAL DA P.S.P. DE MACAU**

澳門治安警察局福利會
牙科醫生

澳門高士德大馬路八十七號二樓A座

Avenida Horta e Costa N^o 87 - 1^o

Tel: 557755

精彩娛樂 盡在澳博

SJM for Your Entertainment in Macau



澳門博彩股份有限公司
SOCIEDADE DE JOGOS DE MACAU, S.A.

電話：(853) 574277 圖文傳真：(853) 562285



發揮澳門優勢 走向多元國際 紮根澳門，全面提升旅遊、娛樂、文化事業